



CHESTER
LIBRARY

TH. KOENEMAN

КОРОЛЬ И ШУТ.

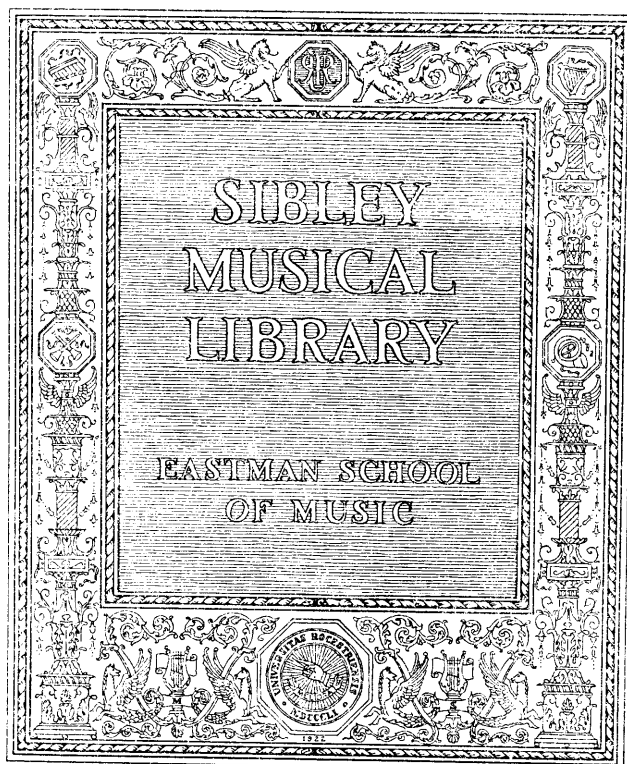
THE KING AND THE JESTER
LE ROI ET LE BOUFFON

BASS.

PRICE 2/6 NET.

J. & W. CHESTER LTD







TH. KOENEMAN

КОРОЛЬ И ШУТ.

THE KING AND THE JESTER

LE ROI ET LE BOUFFON

FOR

BASS OR BARITONE



J. & W. CHESTER, LTD.,

LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W. 1.

FRANCE.
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
PARIS.

BELGIUM.
LES EDITIONS MODERNES,
BRUXELLES.

SWITZERLAND.
ROTSCHY FRÈRES,
GENÈVE.

ITALY.
PIZZI UMBERTO,
BOLOGNA.

GERMANY.
HUG & CO.,
LEIPZIG.

HOLLAND.
BROEKMANS & VAN POPPEL,
AMSTERDAM.

CZECHO-SLOVAKIA.
HUDEBNI MATICE,
PRAGUE.

SOUTH AMERICA.
HARRODS, LTD.,
BUENOS AIRES.

КОРОЛЬ И ШУТ.

THE KING AND THE JESTER

LE ROI ET LE BOUFFON

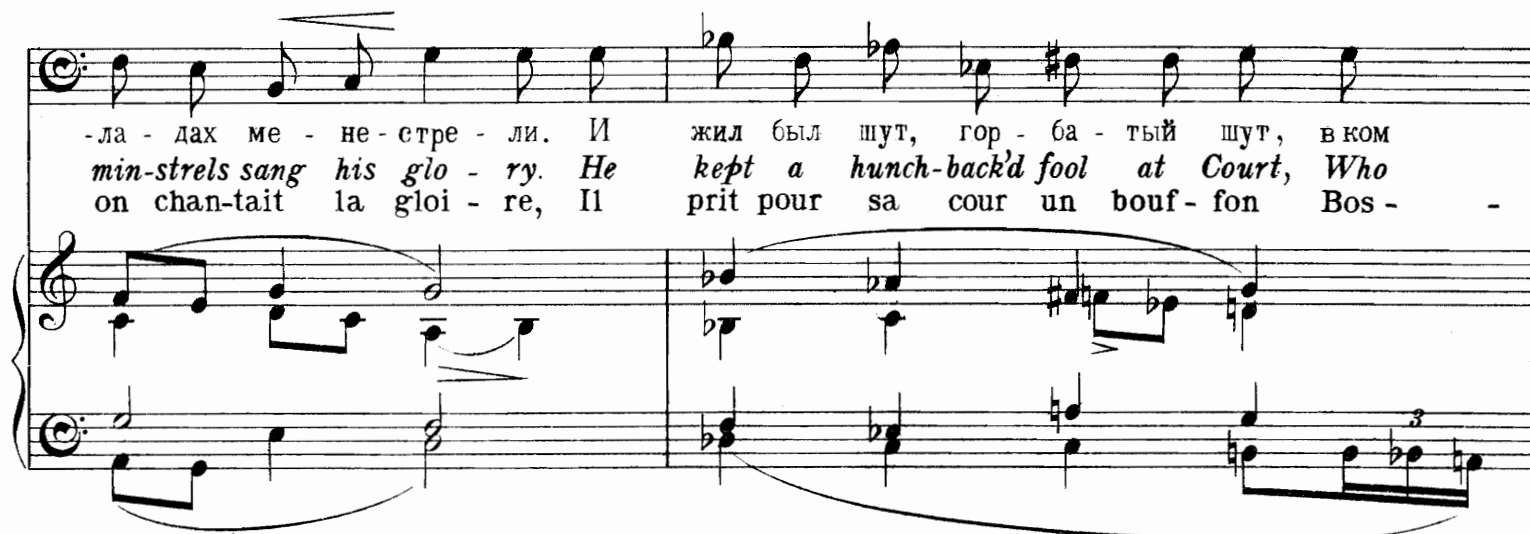
Words by
S. Agnivitseff
English version by Ros. Newmarch
Version française de Pierre d'Amor
Allegretto

Music by
Th. Koeneman, Op. 12
revised by Chas. J. Gaisberg
U. S. A.

mp quasi recitando



Жил был ко-роль-о нем по-ют в бал-
There lived a King of high re-port, The
Vi - vait un Roi de grandre-nom Dont



-ла - дах ме - не - стре - ли. И жил был шут, гор - ба - тый шут, в ком
min-strels sang his glo - ry. He kept a hunch-back'd fool at Court, Who
on chan-tait la gloi - re, Il prit pour sa cour un bouf - fon Bos -

carezzando



гнев и месть го - ре - ли. Ко роль ла - скал при - двор - ных дев, в гла-
burn'd with venge - ful fu - ry. The King, he loved a wait - ing maid; Tho'
- su, à l'a - me noi - re. Le Roi ai - mait é - per - dû - ment La

dolce

cresc.

зах е - му по - кор - ных, А шут та - ил без - силь - ный гнев в зрач -
hum - ble, she en - thrall'd him, The hap - less fool must mas - quer - ade, And
 plus hum - ble sui - van - te; Le fou su - bis - sait le tour - ment De

piacevole

как боль - ших и чер - ных И вот те - перь ре - шить из - воль, кто
hide the wrongs that gall'd him. Now an' ye will, ex - pound this thing: Which
 sa rage im - puis - san - te. Et main - te - nant ré - pond - ez - moi: Qui

шут из двух, и кто ко - роль? Пусть те, кто мо - гут, раз - бе - рут, кто здесь ко -
was the fool, and which the King? And let the wise - a - cres give rule: Which was the
 é - tait fou, qui é - tait Roi? Et vous, les sa - vants, di - tes - nous Qui é - tait

роль и кто здесь шут.
King and which the fool?
 Roi, qui é - tait fou.

mf

Эй. шут! Ты сдет - ства, о - бру - чен Кло - тиль - дой чер - но - ку - дрой, Ство -
 "Aye, fool! From child-hood's days be-throth'd To Bess o' the tress-es ra-ven, Poor
 Eh! Fou! Clo-tilde aux che-veux noirs, Ja-dis, fut ta fi-an-cé-e. Un

mf

им у - род-ством брак сме - шон, При - ми со - вет наш му - дрый:
 laugh-ing-stock, a suit-or loath'd, Heed wis-dom's coun-sel giv-en:
 bon con-seil viens re-ce-voir, Pauvre ob-jet de ri-sé-e:

mf

Мы по вен - ча - ем вас лю бя, во - круг кре - ста по - кру - жим. Но
 Thou shalt in mar-riage-crown ap-pear, And wed in orth-o-dox-y But
 Tu l'ê-pou-se-ras, crois le bien, Se-lon l'an-tique u-sa-ge; Mais

f

ты не бой - ся! За те - бя я сам ей бу - ду му жем. И
 hunch-back'd jest-er, have no fear, My-self will be thy prox-y." Now,
 j'a-che-ve-rai, ne crains rien, Pour toi le ma-ri-a-ge. Et

sf

вот те перь ре - шить из - воль, кто шут из двух и кто ко - роль, Пусть
an' ye will, ex - pound this thing: Which was the fool, and which the King? And
 main - te - nant ré - pon - dez - moi: Qui é - tait fou, qui é - tait Roi? Et

те, кто мо - гут, раз - бе - рут, кто здесь ко - роль и кто здесь шут.
let the wise - a - cres give rule: Which was the King, and which the fool?
 vous, les sa - vants, di - tes - nous Qui é - tait Roi, qui é - tait fou.

mf Più sostenuto
 О - кон чен пир О бряд свер - шон под
The feast was done; the rites were o'er; Old
 La fête a - lors vient de fi - nir, Aux

сле - зы до - брых ма - мок, И вот тя - же - лый пья ный сон об
bel - dames ceas'd from weep - ing, And all, stretch'd on the cas - tle floor, A
 pleurs on a mis trê - ve; Dans le châ - teau tout va dor - mir, Au -

poco pesante

*poco rit.**P sotto voce*

ял вы - со - кий за - мок "Ко - роль ей бу - дет му жем сам, судь -
tip - sy sleep were sleep - ing. "Now King, wilt thou the bride-groom be, Since
 -cun bruit ne s'é - lè - ve. "Roi, se - ras tu lè - poux, ce soir, Que

*poco rit.**affrettando*

ба су - лит лю - бовь им " Эй,
fate hath prom - is'd love to thee?" "Ho,
 le des - tin fai - sait pré - voir?" Eh!

*espress.**poco rit.*

шут! что де - ла - ешь ты там сно - жем над из - го - ловь - ем? И
fool! Why dost thou near me crouch, With blade sus - pended o'er the couch?" Now,
 Fou! Quel est donc ton des-sein? Pour-quoi ce couteau danstain? Et

Tempo I

вот те - перь ре - шить из - воль, кто шут из двух и кто ко - роль, Пусть
an' ye will, ex - pound this thing: Which was the fool, and which the King? And
 main-te - nant ré - pon-dez - moi: Qui é - tait fou, qui é - tait Roi? Et

те, кто мо-гут, раз-бе-рут, кто здесь ко-роль и кто здесь шут.
let the wise-a-cres give rule: Which was the King, and which the fool?
 vous, les sa-vants, di-tes-nous qui é-tait Roi, qui é-tait fou.

Molto più lento
mp *lugubre*

По-хо-ро-ни-ли ко-ро-ля под звон церк-вей и кли-ки, Ры-
Lo, to the tomb the King is borne; Bells toll; the monks chant o'er him; Grave
 Le Roi est mort, sa tombe est là: Des chants mon-tent, fu-nè-bres, Et

mp pesante

poco f

дал аб-бат и вся зем-ля ры-да-ла по вла-ды-ке. А
ab-bots weep; the peo-ple mourn; His court-iers all de-plore him. At
 les clo-ches son-nent le glas; Le peu-ple le cé-lè-bre. Et

poco f

poco accel.

ночь-ю, лишь не-бес кра-са по-га-сла, хо-ло-де-я, на
night-time, when the stars were lit, In bit-ting win-ter frost, Like
 la nuit, au bord d'un che-min, Fut je-té, en pâ-tu-re, Le

pp

più sostenuto

свал - ку вы - вез - ли как пса гор - ба - тый труп зло - де - я. И
some dead dog, in - to a pit The jest - er's corpse is toss'd. Now,
 corps du bouf-fon, comme un chien, Sans nul - le sé - pul - tu - re. Et

вот те перь ре - шить из воль, кто шут из двух и кто ко - роль, Пусть
an' ye will, ex - pound this thing: Which was the fool, and which the King! And
 main - te - nant ré - pon - dez - moi: Qui é - tait fou, qui é - tait Roi? Et

più p

те, кто мо - гут, раз - бе - рут, кто здесь ко - роль и кто здесь шут.
let the wise - a - cres give rule: Which was the King, and which the fool?
 vous, les sa - vants, di - tes - nous Qui é - tait Roi, quel est le fou?

p e dolce

Жил
There
 Vi -

Poco più tranquillo

был ко - роль - о нем по - ют вбала - лах ме - не стре - ли, И
lived a King of high re - port, The min - strels sang his glo - ry, He
 -vait un Roi de grand re - nom Dont on chan - tait la gloi - re, Il

p e dolce

жил был шут, гор - ба - тый шут вком гнев и месть го - ре - ли. Но
kept a hunch-back'd fool at Court, Who burn'd with venge - ful fu - ry. But
 prit pour sa cour un bouf - fon Bos - su, à l'à - me noi - re. Mais

p subito e

Più sostenuto
sempre cresc.

смерть сме - ша - ла не - спро - ста, и - гра - я как и - груш - кой,
Death's the lev - 'ller of all things, Good wheat with chaff be - ming - ling,
 la Mort sait tout ni - ve - ler En n'è - par - gnant per - son - ne;

p e sempre cresc.

Прах ко - ро - ля и прах шу - та, Ко - ро - ну с по - гре
Dust of poor fools with dust of Kings And crowns with fools - caps
 Elle a vou - lu, i - ci, mê - ler Ma - rotte a - vec cou -

f

rinf.

Tempo I

муш-кой.
jing-ling.
-ron - ne.

И вот те перь ре-шить из во-ль, кто
So, an' ye will, ex-pound this thing: Which
Et main-te-nant, ré-pon - dez-moi: Qui

ff *molto* *tr* *pp* *p*

misterioso

шут из двух и кто ко роль, Пусть те, кто мо-гут, раз - бе-рут, кто здесь ко-
now is fool and which is King? And let the wise-a - cres give rule: Which now is
é - tait fou, qui é - tait Roi? Et vous, les sa-vants, di - tes-nous Qui est le

più p e legato

pp

роль и кто здесь шут.
King and which is fool?
Roi, qui est le fou.

pp

m. s. 112924

SONG OF THE HAULERS ON THE VOLGA

TRADITIONAL RUSSIAN FOLK-SONG

	NET.	
	s.	d.
FOR PIANOFORTE SOLO, arranged by W. W. ANDREEV	1	6
FOR BASS (OR BARITONE) VOICE, with pianoforte or orchestral accompaniment, arranged by CHALIAPINE- KOENEMAN (revised by CHARLES J. GAISBERG)	2	0
<i>ORCHESTRAL MATERIAL ON HIRE.</i>		
FOR VOICE AND PIANOFORTE. (Collection of Russian Folk-Songs, selected and edited by ROSA NEWMARCH) 3	0	
FOR MIXED VOICES (four- or six-part chorus)	0	2
FOR MALE VOICES	0	2
FOR WIND INSTRUMENTS AND PERCUSSION (arranged by IGOR STRAWINSKY), Score and Parts	5	0

J. & W. CHESTER. LTD..

11, GREAT MARLBOROUGH STREET, LONDON. W.1